



Methods of teaching simultaneous translation and important strategies for teaching interpretation

Risolat ISKANDAROVA¹

Urgench Branch of Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khwarizmi

ARTICLE INFO

Article history:

Received April 2024

Received in revised form

10 May 2024

Accepted 25 May 2024

Available online

25 June 2024

Keywords:

interpretation,
method of simultaneous
translation,
effectiveness of teaching
simultaneous translation,
methods and ways,
strategy.

ABSTRACT

The article highlights the significance of the development of simultaneous translation in Uzbekistan and the need to develop specialized teaching methods for this type of translation activity. The authors discuss the relevance of training in simultaneous interpretation from English into Uzbek in light of the growing need for qualified interpreters in the country. The article presents the main methods and approaches to teaching simultaneous interpretation and explores principles and practices that can increase the effectiveness of the pedagogical process. The purpose of the study is to identify and systematize methods that will help in training translators capable of professionally performing simultaneous translation, and thus satisfy the demand for this specialization in Uzbekistan.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss1/S-pp576-582>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Sinxron tarjimoni o'qitish usullari hamda tarjimoni o'rgatishning muhim strategiyalari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

og'zaki tarjima,
sinxron tarjima metodikasi,
sinxron tarjimoni o'qitish
samaradorligi,
metod va usullar,
strategiya.

Tarjimaning har xil turlari mavjud bo'lishiga qaramay, og'zaki tarjima tarkibiga kiradigan sinxron tarjima yo'nalishi O'zbekistonda hali to'liq o'rganib chiqilmagan, shuning uchun ham uning alohida o'qitish metodikasini taklif qilish zarur hisoblanadi. Sinxron tarjimoni talabalarga o'rgatish jarayoni dolzarbdir, chunki bizning mamlakatimizda sinxron tarjima qila oladigan kadrlarga talab katta. Shunga ko'ra, ushbu maqolaning maqsadi inglizcha-o'zbekcha tarjimoni o'rgatishning asosiy usullarini ko'rib chiqishdan iborat bo'lib, bu tarjima

¹ Trainee Teacher, Urgench Branch of Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khwarizmi.

faoliyatining ushbu turini o'qitish tamoyillari, yondashuvlari va usullarini yoritib beradi hamda shu bilan pedagogik jarayonning samaradorligini oshirish imkonini beradi.

Методы обучения синхронному переводу и важные стратегии обучения переводу

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

Устный перевод,
метод синхронного
перевода,
эффективность обучения
синхронному переводу,
методы и способы,
стратегия.

Статья освещает значимость развития синхронного перевода в Узбекистане и необходимость разработки специализированной методики обучения данному виду переводческой деятельности. Авторы обсуждают актуальность обучения синхронному переводу с английского на узбекский язык в свете растущей потребности в квалифицированных переводчиках в стране. В статье представлены основные методы и подходы к обучению синхронному переводу, исследуются принципы и практики, которые могут повысить эффективность педагогического процесса. Цель исследования — выявить и систематизировать методики, которые помогут в подготовке переводчиков, способных профессионально осуществлять синхронный перевод, и таким образом удовлетворить спрос на данную специализацию в Узбекистане.

ВСТУПЛЕНИЕ

Переводоведение – это средство общения, которое развивается на протяжении многих лет и служит налаживанию сотрудничества, общения и цивилизации между людьми. На протяжении многих лет были популярны такие методы перевода, как последовательный, так и письменный переводы, но в начале 20 века стал использоваться термин синхронный перевод, который к концу 20 века и начало 21 века начал широко распространяться. Он считается одним из самых сложных направлений устного перевода, при этом подразумевается, что, в отличие от последовательного перевода, переводчик одновременно переводит речь говорящего с языка оригинала на целевой язык.[1].

Поскольку преподавание синхронизма является сложной областью, использование различных методов обычно позволяет учащимся заинтересоваться этой областью. Исходя из современных психолого-педагогических взглядов, система обучения синхронному переводу может формироваться как ответ на вопросы, какой деятельностью должны овладеть студенты, какой комплекс знаний, умений и компетенций приобрести для достижения своих образовательных целей. Поэтому содержанием обучения в развернутой форме могут быть примеры действий, условия их правильного выполнения, описание соответствующих знаний, умений и компетенций.[2].

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБЗОР

Изучение дисциплины «Перевод» ведется уже давно, ее исследования проводились специалисты разных областей – лингвистики, психологии,

психолингвистики, из которых лингвистика является одной из первых и наиболее развиты. Лингвисты рассматривают перевод с позиций разных теорий: теория языковых соответствий (А.В. Федоров), (Я.И. Рецкер), теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров), ситуационная теория (Д. Кэтфорд) и трансформационная модель (Ю. Найда) [цит. в соответствии с В.Н. Комиссаров].

Эти теории позволяют выделить три основных направления в изучении перевода:

- изучение сущности переводческой деятельности;
- изучение процесса преобразования исходного текста в переведенный текст, изучение самого акта перевода; в этом случае объектом исследования являются этапы переводческого процесса, единицы перевода, а также виды возможные трансформации этих агрегатов; здесь идет изучение тех факторов, которые влияют на течение и результат процесса перевода;
- изучение взаимоотношений единиц двух конкретных языков при переводе, выявление общих закономерностей

Изучение устного перевода с точки зрения педагогики, в частности синхронного перевода, имеет важное значение. Особый интерес для методических исследований, поскольку помогает выявить закономерности и особенности восприятия, и понимание иностранной речи. По мнению Б.В. Беляева, основной задачей педагогики перевода является изучение особенностей мышления на родном и иностранном языках и решение вопросов реализации этих особенностей в переводе. Предметом перевода он считает смысловое содержание, т. е. мысли, внешне являющиеся выражается средствами языка. Переводятся не слова, а высказанные понятия и суждения. ими не тексты, а мысли и рассуждения, содержащиеся в них. В связи с этим Б. В. Беляев трактует перевод как особую мыслительную деятельность и предлагает обучать переводу в этом аспекте.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Анализ, моделирование, выводы, наблюдение, теоретический анализ и синтез мировой образовательной ситуации составляют методическую основу статьи, в которой излагаются наши мысли об использовании в ходе урока нескольких приемов и методов при обучении студентов образовательного направления технике синхронного перевода. В статье освещаются данные на основе сравнительно-аналитического метода.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Ниже мы рассмотрим некоторые методы, которые можно использовать для обучения студентов синхронному переводу.

Способ 1. Учащиеся делятся на разные группы. Они работают над переводом разных разделов заданного текста, текст представляет преподаватель и группам дается 5-10 минут на перевод с исходного языка на целевой язык. Затем переводы группы собираются, учащиеся снова делятся на группы, и тексты, переведенные на целевой язык, должны быть переведены учащимися на исходный язык.

Способ 2. Учащиеся приносят короткие тексты, пословицы или стихи, объясняют на английском языке, почему они им нравятся, и представляют их классу. Затем они используются для перевода. Учащиеся работают над короткими текстами в группах, затем перегруппировываются и сравнивают свои версии,

прежде чем создать окончательный текст. Затем это можно сравнить с «официальной» опубликованной версией.

Способ 3. Учащиеся переводят, затем переводят другие ученики, после чего сравнивают версии и обсуждают, почему существуют различия. В этом случае вместе с преподавателем студенты просматривают «плохие» переводы и обсуждают причины ошибок. Попросите учащихся найти различные тексты для сравнения и перевода, например рецепты, электронные письма, технические тексты, президентские речи и т. д.

В ходе урока необходимо разработать четкую стратегию обучения синхронному переводу и представить ее учащимся. Если вы преподаватель перевода, вы знаете, как трудно может быть помочь вашим ученикам, не являющимся носителями английского языка, развить свои навыки и уверенность в себе. Перевод – это не только знание двух языков, но и понимание культурных, языковых и прагматических различий, которые формируют смысл и общение. Основываясь на текущих исследованиях и передовом опыте, мы рассмотрим наиболее эффективные методы обучения переводу студентов технических специальностей.

Использование аутентичных текстов и заданий.

Один из лучших способов преподавания перевода студентам технических специальностей – использовать аутентичные тексты и задания, которые отражают реальные ситуации и цели перевода. Аутентичные тексты – это тексты, написанные или произнесенные носителями исходного языка, а не упрощенные и не адаптированные для изучающих язык. Аутентичные задания – это задания, которые требуют от учащихся перевода текстов для конкретной аудитории, контекста и целей, а не только для практики или оценки. Использование аутентичных текстов и заданий помогает студентам развивать переводческую компетентность, включающую лингвистические, культурные, стратегические и профессиональные навыки.

Важным методом исследования в лингвистике перевода является сопоставительный анализ перевода, то есть сопоставительный анализ формы и содержания переведенного текста с формой и содержанием текста оригинала. В процессе перевода между двумя текстами различной тематики устанавливаются определенные отношения. Эти тексты представляют собой объективные факты, которые можно наблюдать и анализировать. В процессе перевода между двумя текстами на разных языках (исходным и целевым) устанавливаются определенные отношения. Сравнивая такие тексты, можно выявить внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также определить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной единицей переведенного текста.[3].

Предоставление обратной связи и советов

Еще один эффективный способ обучения переводу многоязычных студентов – это предоставление обратной связи, которая поддерживает их процесс обучения и прогресс. Обратная связь – это информация, которую вы предоставляете учащимся об их эффективности перевода, сильных сторонах и областях для улучшения. Консультирование – это руководство и поддержка, которую вы предлагаете, чтобы помочь учащимся выполнить задание или достичь цели. Обратная связь и рекомендации могут быть предоставлены различными способами, такими как групповая работа, самооценка, комментарии учителя, рубрики, модели или онлайн-

инструменты. Обратная связь и советы помогают студентам улучшить качество, точность и беглость перевода.

Обучение с помощью технологий и ресурсов

Третий эффективный способ обучения переводу многоязычных студентов – это использование технологий и ресурсов, которые улучшат их учебный опыт и результаты. Технологии и ресурсы – это инструменты и материалы, которые учащиеся могут использовать для доступа, анализа, создания и обмена текстами на разных языках и в разных режимах. Технологии и ресурсы могут включать словари, онлайн-платформы, программное обеспечение, приложения или социальные сети. Технологии и ресурсы помогают студентам расширить свои знания, навыки и стратегии перевода.

Развитие сотрудничества и общения

Четвертый эффективный способ научить многоязычных студентов переводу – это способствовать сотрудничеству и общению между ними и другими заинтересованными сторонами. Сотрудничество и общение – это процессы совместной работы и обмена информацией, идеями, мыслями и мнениями. Сотрудничество и общение могут принимать различные формы, например, групповые проекты, парная работа, онлайн-форумы или профессиональные сети. Сотрудничество и общение помогают студентам развивать свое понимание перевода, этики и личности.

Формирование самостоятельного мышления у студентов

Пятый эффективный способ научить многоязычных студентов переводу – побудить их размышлять и мыслить независимо во время обучения. Поскольку синхронный перевод является одной из наиболее сложных областей переводоведения, он требует от переводчика высокого мыслительного потенциала. Рефлексия и автономия – это способность критически мыслить о собственных знаниях и брать на себя ответственность за собственное обучение. Рефлексия и самостоятельность помогают повысить уверенность, мотивацию и творческий потенциал учащихся в переводе.

Формирование адаптации к различным условиям

Шестой эффективный способ обучения студентов синхронному переводу – это развитие их навыков адаптации к различным контекстам и условиям. Различные условия и контексты влияют на образовательные предпочтения, цели и задачи учащихся и учителей. К ним относятся знание языка, культурное происхождение, стиль обучения, мотивация, интерес и многое другое. Адаптацию к различным потребностям и контекстам можно осуществлять по-разному, например, это эффективный метод – воспроизвести в группе определенный видеоролик о технике и технологии с помощью проектора на меньшей громкости и перевести его учащимся. При этом ученик у доски должен переводить в разных условиях (например, когда другие ученики шумят или когда громкость видео увеличивается или уменьшается).

В образовательном процессе с участием таких стратегий обеспечивается тесный контакт преподавателя и ученика на каждом этапе учебно-познавательной деятельности. Без такого взаимодействия процесс становится неуправляемым, хаотичным. Во-вторых, необходимо иметь представление о ее реализации при выделении отдельных компонентов структуры образовательного процесса. В этом

случае организация образовательного процесса включает в себя следующее: определение целей и задач учебной деятельности обучающихся; формирование потребности аудитории в знаниях и стимулирование образовательной деятельности; определение содержания учебного материала, который должен быть усвоен аудиторией; организация учебно-познавательной деятельности слушателей; придать эмоционально-волевой характер учебной деятельности слушателей; регулирование и контроль учебной деятельности студентов; оценка результатов учебной деятельности студентов. В-третьих, необходимо учитывать необходимость активизации учебно-познавательной деятельности на всех этапах образовательного процесса. В-четвертых, необходимо систематизировать учебный материал, разделить его на логически завершенные дидактические единицы, блоки, модули.[4].

ВЫВОД

Обучение синхронному переводу представляет собой уникальную область прикладного перевода, требующую от студентов освоения особых методов и подходов. В данном исследовании были рассмотрены различные аспекты подготовки студентов технических специальностей к выполнению синхронного перевода, что существенно отличается от обучения другим видам перевода. Основные результаты исследования включают:

1. Определение и осмысление сущности синхронного перевода.
2. Анализ эффективных методов обучения, пригодных для подготовки к синхронному переводу.
3. Применение сравнительного анализа как метода исследования для оценки различных образовательных подходов.
4. Исследование влияния обучающих стратегий на взаимодействие между студентами и преподавателями.
5. Изучение наиболее эффективных инструментов и ресурсов для обучения переводу.
6. Результаты данной работы подчеркивают необходимость комплексного подхода к обучению синхронному переводу, включая разработку специфических учебных программ и методик, способствующих глубокому освоению данной специальности.

В современную глобальную эпоху использование синхронного перевода на конференциях, лекциях и собраниях становится обычной практикой, хотя его обучение требует много времени и знаний, важно заинтересовать учащихся уроком, используя различные методы, игры и педагогические навыки. Один практический синхронный перевод является основной задачей педагога. Понятно, что переводчики на конференциях должны работать в режиме реального времени. При синхронном переводе переводчик не может долго думать по сравнению с говорящим. Даже при последовательном переводе важно, чтобы переводчик отреагировал, когда говорящий заканчивает говорить, и его перевод должен быть быстрым и эффективным. Это означает, что переводчик должен не только анализировать и синхронизировать мысль, но и выполнять этот процесс очень быстро [5]. Синхронный перевод – это межвидовой перевод высокого уровня, связанный с ограничениями по времени. Переводчик должен быстро завершить перевод на исходный язык за очень короткое время и целеустремленно

настаивать на прослушивании языка, анализировать, понимать, хранить и преобразовывать, наблюдать за целевым языком, организовывать, преобразовывать и выражать перевод на целевой язык, донося до слушателя, все это самые базовые навыки синхронного перевода, которым следует обучать студентов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бреус Е.В, Деметьев Ф.Ф, Сладковская Е.Н. Синхронный перевод: пути овладения профессией//Тетради переводчика: Научно-теоретический сборник.- Вып. 22, -М.: Высшая школа, 1987. -С. 108
2. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. Москва:1979. – 122
3. Паршин, А. Теория и практика перевода: учеб. пособие / А. Паршин. –М.: Русский язык, 2000. –255 с
4. Zakirova F.M., Nafasov M.M. Ta'lim jarayonida mobil ilovalardan foydalanishning pedagogik asoslari. Academic Research in Educational Sciences. Vol. 3. Issue 4. 2022. 917-925.
5. Muminov O. A guide to Simultaneous Translation. Tashkent, 2005. 6 b